Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 04.05.2026 13:49:25
Уникальный программный ключ:
04c19ed8bfb98f3b6cb77a486b8a8788b8323323

Рабочая программа дисциплины (модуля)*

Практический курс перевода первого иностранного языка

Направление подготовки (специальность)

45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль)

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Присваиваемая квалификация (степень)

Лингвист-переводчик

Форма обучения

очная

Год(ы) набора 2026

*Рабочая программа дисциплины (модуля) адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2026 г.

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)
4. Объем дисциплины (модуля)
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)
6. Фонд оценочных средств
6.1. Перечень видов оценочных средств
6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации
6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации
6.4. Критерии оценивания
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
7.1. Рекомендуемая литература
7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
7.3. Перечень информационных технологий
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Специальные условия освоения дисциплины обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель преподавания дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» – научить основным принципам устного и письменного перевода с иностранного языка на русский.

Результаты обучения по дисциплине направлены на достижение индикаторов, соответствующих

компетенции ОПК-1:

ОПК-1.1. Анализирует основные фонетические, лексические, грамматические явления иностранных языков и закономерности функционирования языков перевода

ОПК-1.2. Интерпретирует явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка и языков перевода

ОПК-1.3. Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности использования системы лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности

компетенции ОПК-2:

ОПК-2.1. Идентифицирует виды, приемы, стратегии перевода

ОПК-2.2. Определяет технологии и закономерности перевода в соответствии с целью перевода и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации

ОПК-2.3. Использует эффективные приемы, стратегии, технологии перевода в соответствии с требованиями, предъявляемыми к переводу

компетенции ПК-1:

ПК-1.1. Использует эффективные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, владеет правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

ПК-2.1. Осуществляет предпереводческий анализ с учётом переводческого задания

ПК-2.2. Определяет стратегию перевода и применяет различные приёмы перевода с учётом цели перевода

ПК-2.3 Осуществляет письменный перевод с использованием различных информационных источников и специализированных инструментальных средств

компетенции ПК-3

ПК-3.1. Идентифицирует критерии оценки качества перевода

ПК-3.2. Применяет принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования

ПК-3.3. Осуществляет проверку качества перевода и его соответствия переводческому заданию

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.О.11

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Необходимой основой для усвоения курса являются базовые знания в области родного (русского) языка, межкультурной коммуникации, достаточный уровень владения первым иностранным языком, фоновые знания в области культуры и истории страны изучаемого языка, умения работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях; выявлять и критически анализировать полученную информацию; готовность работать с аутентичными источниками информации, совершенствоваться в работе с информационными технологиями в рамках дисциплины.

Практический курс первого иностранного языка

Основы языкознания

Основы теории коммуникации

Теория перевода

Древние языки и культуры

2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Литературное редактирование переводных текстов

Устный последовательный перевод на международных конференциях

Письменный перевод первого иностранного языка

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Технический перевод
Устный перевод с листа первого иностранного языка
Перевод договорной документации
Специальный перевод
Перевод переговоров
Информационные технологии в профессиональной деятельности переводчика
Основы переводческой нотации
Художественный перевод
Основы синхронного перевода
Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
Устный перевод специальных текстов
Производственная практика (переводческая практика)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-1: Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности

Знать:

Для достижения ОПК-1.1 знать основные фонетические, лексические, словообразовательные и грамматические явления первого иностранного и русского языков.
Для достижения ОПК-1.2 знать нормы и формы устной и письменной речи первого иностранного и русского языков.
Для достижения ОПК-1.3 знать правила и принципы использования системы лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.

Уметь:

Для достижения ОПК-1.1 уметь идентифицировать фонетические, лексические, словообразовательные и грамматические явления первого иностранного языка с целью корректного языкового оформления мысли на русский язык.
Для достижения ОПК-1.2 уметь использовать релевантные языковые средства для адекватного выражения мысли в процессе перевода с первого иностранного языка на русский.
Для достижения ОПК-1.3 уметь выстраивать стратегию устного и письменного перевода в соответствии с нормами языка перевода.

Владеть:

Для достижения ОПК-1.1 владеть навыками применения знаний о закономерностях функционирования языков при осуществлении профессиональной деятельности.
Для достижения ОПК-1.2 владеть набором разнообразных языковых средств и навыками создания и редактирования высказываний (текстов) на первом иностранном и русском языках при осуществлении профессиональной деятельности.
Для достижения ОПК-1.3 владеть системой лингвистических знаний о принципах осуществления профессиональной деятельности.

ОПК-2: Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Знать:

Для достижения ОПК-2.1 знать различные виды, приемы, стратегии перевода с первого иностранного языка на русский.
Для достижения ОПК-2.2 знать технологии и закономерности перевода с первого иностранного языка на русский в соответствии с переводческим заданием и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации.
Для достижения ОПК-2.3 знать алгоритм использования эффективных приемов, стратегий, технологий перевода с первого иностранного языка на русский в соответствии с требованиями, предъявляемыми к переводу

Уметь:

Для достижения ОПК-2.1 уметь применять приемы перевода при осуществлении различных видов перевода с

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

первого иностранного языка на русский.
Для достижения ОПК-2.2 уметь систематизировать технологии и закономерности перевода с первого иностранного языка на русский в соответствии с переводческим заданием и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации.
Для достижения ОПК-2.3 уметь принимать переводческие решения в соответствии с требованиями, предъявляемыми к переводу с первого иностранного языка на русский.

Владеть:

Для достижения ОПК-2.1 владеть навыком формулирования стратегии перевода и адекватного выбора приемов перевода с первого иностранного языка на русский.
Для достижения ОПК-2.2 владеть навыком применения технологий перевода с первого иностранного языка на русский с учетом его основных закономерностей в соответствии с переводческим заданием и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации.
Для достижения ОПК-2.3 владеть навыком осуществления различных видов перевода в соответствии требованиями, предъявляемыми к переводу, на основе имеющейся системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода с первого иностранного языка на русский.

ПК-1: Способен осуществлять профессионально-ориентированный устный перевод (с листа, последовательный, синхронный), в том числе в рамках лингвистического обеспечения межгосударственных отношений

Знать:

Для достижения ПК-1.1 знать основные приёмы перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода, а также правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода с первого иностранного языка на русский.

Уметь:

Для достижения ПК-1.1 уметь применять основные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, умеет применять правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода с первого иностранного языка на русский.

Владеть:

Для достижения ПК-1.1 владеть навыком применения приёмов перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода , а также навыком применения правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода с первого иностранного языка на русский.

ПК-2: Способен осуществлять профессионально-ориентированный письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств, в том числе в рамках лингвистического обеспечения межгосударственных отношений

Знать:

Для достижения ПК-2.1 знать основные положения предпереводческого анализа письменного текста для осуществления письменного перевода с первого иностранного языка на русский.
Для достижения ПК-2.2 знать понятие стратегии перевода для осуществления письменного перевода с первого иностранного языка на русский.
Для достижения ПК-2.3 знать основы работы с различными информационными источниками, текстовыми редакторами и некоторыми средствами автоматизации в процессе перевода для осуществления письменного перевода с первого иностранного языка на русский.

Уметь:

Для достижения ПК-2.1 уметь выявлять вероятные трудности перевода в ходе предпереводческого анализа письменного текста на первом иностранном языке.
Для достижения ПК-2.2 уметь применять приёмы перевода в рамках стратегии перевода для осуществления письменного перевода с первого иностранного языка на русский.
Для достижения ПК-2.3 уметь использовать различные информационные источники, текстовые редакторы и некоторые средства автоматизации в процессе письменного перевода с первого иностранного языка на русский

Владеть:

Для достижения ПК-2.1 владеть навыками применения методики предпереводческого анализа письменного текста на первом иностранном языке.
Для достижения ПК-2.2 владеть навыком определения стратегии перевода с учётом цели перевода для осуществления письменного перевода с первого иностранного языка на русский с учётом цели перевода и переводческого задания.
Для достижения ПК-2.3 владеть навыками применения различных информационных источников, текстовых

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

редакторов и некоторых средств автоматизации в процессе письменного перевода с первого иностранного языка на русский.

ПК-3: Способен осуществлять послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода

Знать:

Для достижения ПК-3.1 знать основные подходы к оценке качества профессионально-ориентированного перевода с первого иностранного языка на русский.
Для достижения ПК-3.2 знать основные принципы контрольного редактирования текста перевода с первого иностранного языка и послепереводческого саморедактирования.
Для достижения ПК-3.3 знать основные принципы оценки качества перевода с первого иностранного языка, понятие переводческого задания.

Уметь:

Для достижения ПК-3.1 уметь выявлять переводческие ошибки в соответствии с критериями оценки качества профессионально-ориентированного перевода с первого иностранного языка на русский.
Для достижения ПК-3.2 уметь применять принципы контрольного редактирования текстов перевода с первого иностранного языка, а также послепереводческого саморедактирования.
Для достижения ПК-3.3 уметь осуществлять оценку качества перевода с первого иностранного языка и его соответствия переводческому заданию.

Владеть:

Для достижения ПК-3.1 владеть некоторыми навыками оценки качества профессионально-ориентированного перевода с первого иностранного языка на русский.
Для достижения ПК-3.2 владеть навыком применения принципов контрольного редактирования текста перевода с первого иностранного языка , а также послепереводческого саморедактирования.
Для достижения ПК-3.3 владеть навыками оценки качества перевода с первого иностранного языка и его соответствия переводческому заданию.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
3.1.1	правила и принципы использования системы лингвистических знаний и различных явлений первого иностранного и русского языков при осуществлении профессиональной деятельности. , а также нормы и формы устной и письменной речи первого иностранного и русского языков;
3.1.2	различные виды, приемы, стратегии, технологии, закономерности перевода с первого иностранного языка на русский в соответствии с переводческим заданием и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации, а также алгоритм использования эффективных приемов, стратегий, технологий перевода с первого иностранного языка на русский;
3.1.3	знать основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие стратегии перевода, основы работы с различными информационными источниками, текстовыми редакторами и некоторыми средствами автоматизации в процессе перевода для осуществления письменного перевода с первого иностранного языка на русский;
3.1.4	основные подходы к оценке качества профессионально-ориентированного перевода, понятие переводческого задания и основные принципы контрольного редактирования и послепереводческого саморедактирования текста перевода с первого иностранного языка на русский.
3.2	**Уметь:**
3.2.1	идентифицировать различные явления первого иностранного языка, использовать релевантные языковые средства в процессе перевода с первого иностранного языка на русский, а также выстраивать стратегию устного и письменного перевода в соответствии с нормами языка перевода;
3.2.2	применять основные приемы в процессе перевода с первого иностранного на русский, систематизировать технологии и закономерности перевода, принимать переводческие решения в соответствии с целью перевода, переводческим заданием и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации;

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

3.2.3	выявлять вероятные трудности перевода в ходе предпереводческого анализа письменного текста на первом иностранном языке, использовать различные информационные источники, текстовые редакторы и некоторые средства автоматизации в процессе письменного перевода с первого иностранного языка на русский, а также осуществлять оценку качества перевода и выявлять переводческие ошибки в соответствии с критериями оценки качества профессионально-ориентированного перевода с первого иностранного языка на русский.
3.3	**Владеть:**
3.3.1	применения знаний о закономерностях функционирования языков, технологий перевода с первого иностранного языка на русский с учетом его основных закономерностей в соответствии с переводческим заданием и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации, приёмов перевода с учетом цели перевода, особенностей норм языка перевода , а также правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
3.3.2	применения методики предпереводческого анализа письменного текста на первом иностранном языке, создания и редактирования высказываний (текстов) на первом иностранном и русском языках при осуществлении профессиональной деятельности, формулирования стратегии перевода и адекватного выбора приемов перевода с первого иностранного языка на русский;
3.3.3	осуществления различных видов перевода в соответствии требованиями, предъявляемыми к переводу;
3.3.4	определения стратегии перевода с учётом цели перевода для осуществления письменного перевода с первого иностранного языка на русский;
3.3.5	применения различных информационных источников, текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации в процессе письменного перевода с первого иностранного языка на русский.
3.3.6	оценки качества профессионально-ориентированного перевода с первого иностранного языка на русский, а также применения принципов контрольного редактирования текста перевода с первого иностранного языка , а также послепереводческого саморедактирования.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость	**10 ЗЕТ**
Часов по учебному плану : 360 в том числе : аудиторные занятия : 132 самостоятельная работа : 149,4 часов на контроль : 72 контактная работа: 138,6 ИКР: 6,6	Виды контроля в семестрах: экзамены 5, 6

5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Литература
	Раздел 1. Хроника международных событий			
1.1	Из потока новостей. Важные события во внутренней и внешней политике различных стран мира. Предпереводческий анализ и выработка общей стратегии перевода. Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официально-деловых текстов. /Пр/	5	20	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Э1 Э2 Э3
1.2	Из потока новостей. Важные события во внутренней и внешней политике различных стран мира. Предпереводческий анализ и выработка общей стратегии перевода. Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официально-деловых текстов. /Ср/	5	36	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Э1 Э2 Э3
	Раздел 2. Биографические данные официального лица / известного деятеля			

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

2.1	Резюме официального лица / известного деятеля. Энциклопедическая статья об известном деятеле. Некролог / информационное сообщение о смерти видного деятеля. Интервью с официальным лицом / известным деятелем. Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации (конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие, целостное переосмысление). Работа со словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации. /Пр/	5	20	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Э1 Э2 Э3
2.2	Резюме официального лица / известного деятеля. Энциклопедическая статья об известном деятеле. Некролог / информационное сообщение о смерти видного деятеля. Интервью с официальным лицом / известным деятелем. Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации (конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие, целостное переосмысление). Работа со словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации. /Ср/	5	37	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Э1 Э2 Э3
	Раздел 3. Туризм			
3.1	Историческая справка города / страны (статья-презентация для сайта, учебник, туристическая открытка). Описание туристического объекта (информационная статья / туристический проспект). Виды современного туризма (в различных странах). Интервью с официальным лицом о перспективах развития туристической деятельности в стране / городе. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе (объединение, членение, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии). /Пр/	5	28	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Э1 Э2 Э3
3.2	Историческая справка города / страны (статья-презентация для сайта, учебник, туристическая открытка). Описание туристического объекта (информационная статья / туристический проспект). Виды современного туризма (в различных странах). Интервью с официальным лицом о перспективах развития туристической деятельности в стране / городе. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе (объединение, членение, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии). /Ср/	5	35,7	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Э1 Э2 Э3
	Раздел 4. Социальные проблемы современного общества			
4.1	Бездомные. Детская беспризорность. Проблемы престарелых. Создание доступной среды для инвалидов. Благотворительные программы. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. /Пр/	6	20	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Э1 Э2 Э3
4.2	Бездомные. Детская беспризорность. Проблемы престарелых. Создание доступной среды для инвалидов. Благотворительные программы. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. /Ср/	6	11	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Э1 Э2 Э3
	Раздел 5. Образование			

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

5.1	Система образования в России и Великобритании / США. Проблемы в образовании России и Великобритании / США. Глобализация в образовании. Компрессия, декомпрессия. Языковые и культурные лакуны. Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода научных текстов. /Пр/	6	22	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Э1 Э2 Э3
5.2	Система образования в России и Великобритании / США. Проблемы в образовании России и Великобритании / США. Глобализация в образовании. Компрессия, декомпрессия. Языковые и культурные лакуны. Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода научных текстов. /Ср/	6	11	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Э1 Э2 Э3
	Раздел 6. Значимые культурные события			
6.1	Кинофестивали / кинопоказы. Выставки. Презентации / форумы. Лексико-грамматический аспект перевода. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации. /Пр/	6	22	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Э1 Э2 Э3
6.2	Кинофестивали / кинопоказы. Выставки. Презентации / форумы. Лексико-грамматический аспект перевода. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации. /Ср/	6	18,7	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Э1 Э2 Э3
	Раздел 7. Иная контактная работа			
7.1	Индивидуальные консультации, текущий контроль /ИКР/	5	3,3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Э1 Э2 Э3
7.2	Индивидуальные консультации, текущий контроль /ИКР/	6	3,3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Э1 Э2 Э3

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

6.1. Перечень видов оценочных средств

1. Письменный перевод
2. Устный перевод
3. Учебная задача (составление глоссария)

6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 1. Письменный перевод

Описание оценочного средства «Письменный перевод»
Письменный перевод (с первого иностранного языка на русский) осуществляется в учебной аудитории. Время выполнения задания составляет 90 минут без перерывов. Перевод выполняется в аудитории, оборудованной

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

компьютерами. При выполнении задания обучающийся имеет возможность использовать информационные технологии: текстовые редакторы и редакторы автоматизированного перевода, доступные интернет-ресурсы, в том числе словари, лингвистические корпусы и др. По завершении перевода обучающийся составляет текст переводческой стратегии, который представляет собой описание действий переводчика, предпринимаемых для решения выявленных в тексте переводческих трудностей. Выбор текста осуществляется ведущим преподавателем. Объём текста оригинала составляет 1500-1800 знаков с пробелами.

5 семестр

Тема "Хроника международных событий"

Задание: выполнить письменный перевод с сохранением внутри- и внешнетекстовых особенностей оригинала для публикации на русскоязычном новостном сайте.

Modern women ‘split bill, speak their mind and want equal pay’
MODERN women split the bill on a dinner date, speak their own mind and expect to be paid the same as men.
By Bill Martin / Published 25th September 2018
They try to show compassion and kindness every day, strive to be good friends and do their best to set a good example to others.
Contemporary women also value making their own choices – whether that is by working their way up the career ladder or being a stay-at-home mother or choosing to live a single life over love and marriage.
In today’s society, females say they feel confident leading a business meeting and standing up to the boss if necessary and they are keen to promote fellow women in the workplace.
Other traits revealed in a study include supporting those with less confidence, always exercising the right to vote while encouraging other women to do so and being treated as an equal.
The survey showed more than half – some 58% – of UK women described the modern-day female as being independent, while 48% regarded her as resilient and 44% as ambitious.
The study of 2,000 women was carried out by OnePoll.com on behalf of Always Platinum, whose spokeswoman said: “The survey findings clearly demonstrate that new femininity is about having a combination of both soft and strong attributes.
“The modern woman has the balance of being able to show a soft and supportive side, while at the same time, demonstrating strength.
“She is resilient, knows what she wants and speaks her mind.”

Тема "Биография официального лица/известной личности"

Задание: выполнить письменный перевод с сохранением внутри- и внешнетекстовых особенностей оригинала для публикации на русскоязычном сайте биографий

Who Was Harper Lee?

Background and Early Life
Famed author Nelle Harper Lee was born on April 28, 1926, in Monroeville, Alabama. Lee is best known for writing the Pulitzer Prize-winning novel To Kill a Mockingbird (1960). The youngest of four children, she grew up as a tomboy in a small town. Her father was a lawyer, a member of the Alabama state legislature and also owned part of the local newspaper. For most of Lee's life, her mother suffered from mental illness, rarely leaving the house. It is believed that she may have had bipolar disorder.
Death and 'Mockingbird' Stage Production
Harper Lee died on February 19, 2016, at the age of 89. Her nephew, Hank Connor, said the author died in her sleep at an assisted living facility in Monroeville.
Around that time, it was announced that producer Scott Rudin had hired Aaron Sorkin to write a stage version of To Kill a Mockingbird. In March 2018, several months before the production's scheduled Broadway debut, Lee's estate filed a lawsuit on the grounds that Sorkin's adaptation significantly deviated from the original material.
A main point of contention was the play's portrayal of Finch, which reportedly showed him in early scenes as more in step with the oppressive racial feelings of the time, as opposed to the heroic crusader of the novel.
Rudin pushed back against the assertion that the characters were significantly altered, though he insisted he had leeway to adapt them to contemporary times. "I can’t and won’t present a play that feels like it was written in the year the book was written in terms of its racial politics: It wouldn’t be of interest," he said. "The world has changed since then."

Тема "Туризм"

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Задание: выполнить письменный перевод с сохранением внутри- и внешнетекстовых особенностей оригинала для публикации на русскоязычном сайте.

Why practice Sustainable Tourism
Africa Safaris was a tradition initiated by hunters. Over a period of time things have changed and environment has as well. People started seeing the importance of taking care of fauna and flora all over the world to reduce the negative impact of tourism to the environment. Well that is not all sustainable tourism is about, it is also about supporting local community and economy.
Below are tips that will help you join the world in practicing sustainable tourism. These tips will help you give back to the community and to mother earth as well.
1. Learn About your Destination
Before you travel read and learn about your visiting destination. There are many destination guide books that will enable to learn more about a country's culture, language, the does and don'ts. You can search from the many tones of information on the internet. The last thing you want to do is walk around with polythene bags in Kenya after the burn just because you lucked the information.
2. Read the wildlife and park rules and abide by them.
There are rules in every park, conservancy and reserves. These are always in place to protect the animals and their natural habitats, the visiting tourist safety and the environment. Practice sustainable tourism by respecting the rules to preserve the beauty of the land you are visiting. Rules like do not feed the animals, do not get out of your van during a safari and do not litter and so on should be observed keenly.
3. Respect animal space and habitat.
Safaris are called so because humans travel to the animal's natural habitats. If this is not handled with caution, we might disrupt the spatial patterns that might have an impact to the visited eco-system. Keep silence when spotting animals and travel with earth or dull colored clothes to remain invisible whenever in the animal kingdom. Noise and too much human activities might disrupt their natural lives e.g. feeding patterns, mating patters and so on. This might lead to a frustrated animal world and no one wants that in their destination. Not the animals, not the tourist, not the tourism industry, not the residential locals and definitely not the environment.
4. Support locally made Handcrafts
Some East African communities are naturally blessed with the gift of craftsmanship. If you purchase handmade craft from them you directly support them and their families. You also leave with unique pieces that takes you back to Africa every time you look at them. Handcraft options are limitless with each of the communities being unique in their own art. They range from wooden carvings, to soap stone carvings, to colorful bead-work to woven baskets and beautifully painted portraits. Buying those helps you support local community as they carry on their cultural aspects. This is a way of practicing sustainable tourism as you are giving back to the community.
5. Stay within the boundaries of your camp or lodge
The camps and lodges are set inside parks with dense animal population. Do yourself a favor by staying within the camp or lodge compound and not leaving unless accompanied by a trained and experienced guide. Nobody wants to be a hyena's early meal. Remember your flesh in quite different from an antelope's flesh and once the wild animals go 'human' they never turn back.

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 2. Устный перевод

Описание оценочного средства «Устный перевод»
Оценочное средство подразумевает выполнение такой профессиональной переводческой задачи как устный перевод с листа (с первого иностранного языка на русский).
Объем фрагмента текста на перевод с листа составляет 150-180 слов (1300-1500 знаков с пробелами). Время на подготовку составляет 5 минут на текст (в одном направлении). Задание выполняется в учебной аудитории без использования словарей и других электронных ресурсов.

6 семестр

Тема "Социальный проблемы современного общества"

Illegal immigration refers to someone crossing an international border in violation of nationality laws.
In US this is anyone from another country who:
Attempts to or enters the US at any point other than an official entry point
Eludes examination or inspection by an immigration officer
Attempts to or enters the US by misleading or concealment of facts
Consequences of illegally entering the US are usually fines and imprisonment - up to 6 months for a first offense. Repeat

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

offenses can bring jail sentences up to 2 years.
A person can also be charged with illegal immigration if arrested for attempting to re-enter the US after committing a criminal act.
Illegal immigration is a serious issue in the US, with an estimated 700,000 illegal immigrants entering the country each year.
Immigration Reform
Key issues for reform under consideration around the US election cycle include more emphasis on employment immigration issues.
Legislation was passed to relax provision on employment preference immigration since visas have not been filled due to technical requirements and numerical limits placed on some countries.
Guest Worker Programs
Guest worker programs allow immigrants and illegal immigrants to work temporarily in the US with limits and restrictions on timeframes, dependents, and number of renewals. This is a hot political topic.
Border Security
Border security is a serious topic, especially as it relates to international terrorism and the illegal drug trade. Everyone agrees they want safer US borders, but not necessarily how to go about it. Current solutions include fencing and increased border patrols.
An Immigration Lawyer is knowledgeable and available to discuss your immigration situation. If you are facing immigration challenges, contact an immigration attorneynear you today to discuss your case.

Тема "Образование"

These are the best universities in the world

Ivy League schools dominate almost every college ranking — and for good reason. These prestigious institutions boast some of the most well-respected professors in the world, provide unparalleled financial aid resources and earn millions of dollars in research grants each year.
But when U.S. News & World Report evaluated 1,250 universities across 75 countries for their Best Global Universities of 2019 ranking, they found that select public universities are also offering students exceptional opportunities.
To be considered for this list, schools needed to have produced a minimum, of 1,500 academic research papers between 2012 and 2016. Those that qualify are then evaluated based on 13 factors, including global and regional research reputation.
Here are the 10 best global universities, according to U.S. News:

5. University of Oxford
Location: Oxford, U.K.
School type: Public
Total enrollment: 20,256
U.K. and EU tuition and fees (2019-2020): £9,250 ($11,852)
"Overseas" tuition and fees (2019-2020): between £24,750 and £32,715 ($31,712 and $41,917)

4. University of California Berkeley
Location: Berkeley, U.S.
School type: Public
Total enrollment: 41,910
In-state tuition and fees (2018-2019): $14,240
Out-of-state tuition and fees (2018-2019): $43,232

3. Stanford University
Location: Stanford, U.S.
School type: Private
Total enrollment: 17,178
Tuition and fees (2018-2019): $51,354

2. Massachusetts Institute of Technology
Location: Cambridge, U.S.
School type: Private
Total enrollment: 11,466
Tuition and fees (2018-2019): $51,832

1. Harvard University

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Location: Cambridge, U.S.
School type: Private
Total enrollment: 20,604
Tuition and fees (2018-2019): $50,420
Harvard University topped U.S. News' global university ranking. The tuition and fees at Harvard for the 2018-2019 academic year was $50,420, but according to the common data set that all U.S. colleges and universities are required to submit, last year Harvard students received $185,987,860 in need-based aid, and the average financial aid package was $53,730.
Columbia University and Princeton University are the only other Ivy League schools to make the list.
Schools in the U.S. dominated the list. The only universities outside of the U.S. that managed to crack the top 10 are Cambridge University and Oxford University in the U.K.

Тема "Значимые культурные события"

Only Five NYFW Designers Make Clothing Larger Than Size 22
Last New York Fashion Week, we surveyed the size charts of every designer on the CFDA calendar. The results were expectedly disappointing, proving the extreme negligence of the fashion industry in addressing size inclusivity. This season, we checked those stats for changes using an updated roster of brands. What we found was a (small) step in the right direction.
NYFW Fall/Winter 2019 saw a 4 percent increase in designers who produce clothing for sizes 14 and above, the demographic encompassing 68 percent of American women. The number of designers capping off at size 12 dropped by the same 4 percent. Of the brands surveyed both last season and now, eight have increased their size range by at least one number since September.

These may sound like wins for fashion and the size-inclusivity movement at large, but the fine print may speak otherwise. Some of last season’s most inclusive brands, Derek Lam (up to size 26), Vaquera (up to 24), Kith (up to 22), and Libertine (up to 20), were not present on the CFDA’s FW19 calendar. To make matters worse, in comparing last season’s data to this season’s, the size ranges of Proenza Schouler and Marina Moscone appear to have decreased from up to 12 then, to now maxing out at a 10.

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 3. Учебная задача (составление глоссария)

Подберите русскоязычные эквиваленты названиям английским международным организациям:

1. WTO
2. UNESCO
3. WHO
4. ICC
5. IBRD
6. EU
7. IOC
8. ICAO
9. NATO
10. IMF
11. EEC

6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 1. Письменный перевод

Описание оценочного средства «Письменный перевод»
Письменный перевод (с первого иностранного языка на русский) осуществляется в учебной аудитории. Время выполнения задания составляет 90 минут без перерывов. Перевод выполняется в аудитории, оборудованной компьютерами. При выполнении задания обучающийся имеет возможность использовать информационные технологии: текстовые редакторы и редакторы автоматизированного перевода, доступные интернет-ресурсы, в том числе словари, лингвистические корпусы и др. По завершении перевода обучающийся составляет текст переводческой стратегии, который представляет собой описание действий переводчика, предпринимаемых для решения выявленных в тексте переводческих трудностей. Выбор текста осуществляется ведущим преподавателем. Объём текста оригинала составляет 1500-1800 знаков с пробелами.

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

5 семестр

Задание: в течение 90 минут выполнить письменный перевод на русский язык с сохранением внутри- и внешнетекстовых особенностей оригинала для публикации на новостном портале.
A lost continent has been found under Europe

By Ashley Strickland, CNN
September 24, 2019

Researchers have discovered a hidden continent on Earth, but it's not Atlantis. They found it while reconstructing the evolution of Mediterranean region's complex geology, which rises with mountain ranges and dips with seas from Spain to Iran.
The continent is called Greater Adria. It's the size of Greenland and it broke off from North Africa, only to be buried under Southern Europe about 140 million years ago.
And chances are, you've been there without even knowing it.
"Forget Atlantis," said Douwe van Hinsbergen, study author and professor of global tectonics and paleogeography at Utrecht University. "Without realizing it, vast numbers of tourists spend their holiday each year on the lost continent of Greater Adria."
The study was published this month in the journal Gondwana Research.
Researching the evolution of mountain ranges can show the evolution of continents.
"Most mountain chains that we investigated originated from a single continent that separated from North Africa more than 200 million years ago," said van Hinsbergen. "The only remaining part of this continent is a strip that runs from Turin via the Adriatic Sea to the heel of the boot that forms Italy."
This area is called Adria by geologists, so the researchers for this study refer to the previously undiscovered continent as Greater Adria.
In the Mediterranean region, geologists have a different understanding of plate tectonics. Plate tectonics are the theory behind how oceans and continents form, and for other parts of the Earth, that theory suggests that the plates don't deform when they move alongside each other in areas with large fault lines.

6 семестр

Задание: в течение 90 минут выполнить перевод статьи об образовании в Америке на русский язык с сохранением внешне- и внутритекстовых особенностей оригинала для публикации в электронном справочнике.

10 Facts About Education in America
30 years ago, America was the leader in quantity and quality of high school diplomas. Today, our nation is ranked 36th in the world.
1.3 million high school students don't graduate on time yearly. States with highest rates (80-89%) are Wisconsin, Iowa, Vermont, Pennsylvania and New Jersey. States with lowest (less than 60%) are Nevada, New Mexico, Louisiana, Georgia and S. Carolina.
97% of low-income students rely on school for internet access, but 40 million students do not have high-speed Internet in school.
If the 1.3 million dropouts from the Class of 2010 had graduated, the nation would have seen $337 billion more in earnings over the course of the students' lifetimes.
A 3rd grade student who reads at the appropriate reading level compared to a 3rd grade student who does not is 4 times more likely to graduate by age 19. Furthermore, a student living in poverty is 13 times less likely to graduate on time.
Teacher quality is one of the most significant factors related to student achievement. In the U.S., 14% of new teachers resign by the end of their first year, 33% leave within their first 3 years, and almost 50% leave by their 5th year.
In the workplace, 85% of current jobs and 90% of new jobs require some or more college or post-secondary education.
Roughly half of the students who enter a 4-year school will receive a bachelor's degree within 6 years.
In schools made up of 75% or more low-income students, there are 3 times the number of out-of-field teachers than in wealthier school districts.
High schools are not preparing students with the skills and knowledge necessary to excel after graduation. Only 1 in 4 high school students graduate college-ready in the 4 core subjects of English, Reading, Math and Science.

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 2. «Устный перевод»
Объем фрагмента текста на перевод с листа составляет 150-180 слов (1300-1500 знаков с пробелами). Время на подготовку составляет 5 минут на текст (в одном направлении). Задание выполняется в учебной аудитории без использования словарей и других электронных ресурсов.

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

На экзамен выносятся все пройденные темы семестра

5 семестр

Тема «Хроника международных событий

Произведите устный перевод с листа данного текста с английского на русский (текст предназначен для широкой аудитории).

Busted! Syrian refugees try to sneak past airport guards by masquerading as Ukrainian volleyball team

Greek police have caught a group of migrants from Syria attempting to fool migration control by posing as a volleyball team from Ukraine.
Ten Syrian refugees were arrested at Athens International Airport over the weekend, police said. In an attempt to fool migration control, they all dressed in identical uniforms, brought a number of similar sports bags, and two volleyball balls.
They also had Ukrainian passports, which were listed as stolen or lost. The Syrians planned on flying to Zurich, Switzerland. From there they wanted to travel to a European Union country but police did not reveal which one.
Despite the elaborate disguise, they were intercepted and detained. The men, aged 20 to 25, are now waiting to be brought to the attorney general’s office.
Over 875,000 migrants from the Middle East arrived in Lesbos, Kos, and other Greek islands during the peak of the EU migration crisis in 2015. The number of arrivals would eventually fall to 56,500 in 2018.
Many refugees ended up in overcrowded camps like the Moria Camp on Lesbos. The UN, human rights groups, and the media repeatedly reported “inadequate” and “inhumane” living conditions in the camp, as well as rampant crime, violence, and rioting.

Тема «Биографическая данные официального лица/известного деятеля

Произведите устный перевод с листа данного текста с английского на русский (текст предназначен для широкой аудитории).

Greta Thunberg Biography
(2003–)
Early Life
Thunberg was born on January 3, 2003, in Stockholm, Sweden. Thunberg began her climate activism at age 15. Thunberg was born and raised in an artistic family. Her mother, Malena Ernman, is an opera singer, and her father, Svante Thunberg, is an actor. She has a younger sister, Beata, who is a popular singer in Sweden.
Climate Activism
Thunberg was only eight when she first learned about the climate crisis. Since then, she has made efforts to lower her carbon footprint by not flying and becoming vegan and has influenced her family to do the same.
"You are not mature enough to tell it like is," she said at the summit, addressing the Secretary-General. "Even that burden you leave to us children. But I don't care about being popular. I care about climate justice and the living planet."
Known for her blunt speaking style, Thunberg barely spoke before the committees and instead pushed forward the latest UN report. "I don't want you to listen to me," she said. "I want you to listen to the scientists."
Although the world's eyes were already on the teen activist, her speech on September 21, 2019, at the United Nations Climate Action Summit brought headline news.

Тема «Туризм»

Произведите устный перевод с листа данного текста с английского на русский (текст предназначен для широкой аудитории).

Welcome to Bali
The mere mention of Bali evokes thoughts of a paradise. It's more than a place; it's a mood, an aspiration, a tropical state of mind.
The rich and diverse culture of Bali plays out at all levels of life, from the exquisite flower-petal offerings placed everywhere, to the processions of joyfully garbed locals, shutting down major roads as they march to one of the myriad temple ceremonies, to the otherworldly traditional music and dance performed island-wide. Almost everything has spiritual meaning.
Yes, Bali has beaches, surfing, diving, and resorts great and small, but it's the essence of Bali – and the Balinese – that makes

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

it so much more than just a fun-in-the-sun retreat. It is possible to take the cliché of the smiling Balinese too far, but in reality, the inhabitants of this small island are indeed a generous, genuinely warm people. There's also a fun, sly sense of humour. Upon seeing a bald tourist, many locals exclaim 'bung ujan', which means today's rain is cancelled – it's their way of saying that the hairless head is like a clear sky.
Ubud is the heart of Bali, a place where the culture of the island is most accessible, and it shares the island's most beautiful rice fields and ancient monuments with east and west Bali. North and west Bali are thinly populated but have the kind of diving and surfing that make any journey worthwhile.

6 семестр

Тема «Социальные проблемы современного общества»

Произведите устный перевод с листа данного текста с английского на русский (текст предназначен для широкой аудитории).

Things to Do for Underprivileged Kids
By Nannette Richford

Underprivileged children typically refer to children from homes with a low socioeconomic status. According to the National Center for Children in Poverty, almost 13 million children in the U.S. live in homes with incomes below the poverty level. Although a child can be underprivileged simply by virtue of poverty, other factors can cause a child to be underprivileged, including the lack of adequate parental care. What you do to help an underprivileged child depends on the needs of the child and family.
Basic Needs
Sometimes underprivileged children lack the basic necessities of life, such as food, clothing and shelter. In these cases, providing a child with new clothing or assisting the family in securing shelter and food goes a long way to improving the life of the child. This can include providing the service yourself, or providing the family with resources and contact numbers to agencies that can help. This might be most effective in families suffering a sudden loss of work or other life-altering event that affects the family's ability to provide for the needs of the children.

Произведите устный перевод с листа данного текста с английского на русский (текст предназначен для широкой аудитории).

Тема «Образование»

Earn your Education degree and help foster the love of learning.
The field of education is constantly evolving – and as a new or current teacher, you must be equipped to successfully navigate the developments. Impact student learning with the skills you'll need to individualize instruction, address State Standards, incorporate technology into your lesson plans – and more with an education degree. You’ve realized your potential – and now you have the opportunity to help others realize theirs.
We offer a range of education degree programs at the Bachelor’s, Master’s and Doctoral level, from early childhood education to education administration. Whether you're embarking on an entirely new career path toward teacher licensure – or you're looking to build upon your current skillset with continuing education, you’ll get the support and resources you’ll need. Your success is our goal – and through a series of program assessments, we’ll ensure you're gaining the skills and expertise you'll need to be an effective educator. Earn your education degree online or on-campus – and prepare for career opportunities for yourself.
Balance school with life by taking one course at a time, online or at a campus near you. Learn from curriculum designed with your future in mind – and taught by faculty averaging 19 years of industry experience.

Тема «Значимые культурные события»

Произведите устный перевод с листа данного текста с английского на русский (текст предназначен для широкой аудитории).

Latin Grammy Awards
For Latin artists, there are few greater achievements in music than receiving a Latin Grammy Award. Every year, the Latin Recording Academy doles out coveted awards to the best artists in Latin music, and this year's awards show is right around the corner.
Latin Grammy Awards Background
This year's show marks the 17th annual Latin Grammy Awards, where the biggest and most successful stars in Latin music

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

are recognized. Last year, some of the biggest winners at the Latin Grammy Awards included Leonel Garcia, Natalia Lafourcade, Juan Luis Guerra and Alejandro Sanz. This awards show doesn't just revolve around handing out awards – it also features live performances by some of the biggest stars in the Latin music scene. For instance, notable performers from last year's Latin Grammy Awards included Prince Royce, Ricky Martin, Raquel Sofia, Omi, Nicky Jam and Roberto Carlos. This year's Latin Grammy Awards is once again expected to be the single most talked about event in the Latin music scene this season, and you could join in on the fun by purchasing your tickets right here on StubHub.

Ввиду специфики переводческой деятельности, предполагающей разнообразие целей и задач, поставленных перед переводчиком, а также вариативность лингвистических средств и множество адекватных решений при устном/письменном переводе, оценка качества перевода осуществляется не по эталонному переводу (который в реальной переводческой практике используется в крайне редких случаях), а в соответствии с предъявляемыми критериями.

6.4. Критерии оценивания

Ввиду специфики переводческой деятельности, предполагающей разнообразие целей и задач, поставленных перед переводчиком, а также вариативность лингвистических средств и множество адекватных решений при устном/письменном переводе, оценка качества перевода осуществляется не по эталонному переводу (который в реальной переводческой практике используется в крайне редких случаях), а в соответствии с предъявляемыми критериями.

Критерии оценивания устного перевода

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются переводческое поведение, особенности передачи содержания оригинального сообщения, языковое воплощение текста перевода, а также количество допущенных ошибок.
Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.
Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

Языковые ошибки
1.1. Ошибки понимания

Искажение или неполная передача ключевой информации, содержащейся в исходном тексте.
Необоснованные пропуски или добавления информации.
Искажение логики изложения. Несоблюдение или частичное соблюдение прагматических аспектов (предметная и коммуникативная ситуация, интенция автора, функция исходного текста, коммуникативный эффект. Несоблюдение прагматики места и времени).

1.2. Ошибки выражения

Несоблюдение / слабое владение нормами языка перевода (лексико-грамматические, стилистические, фонетические и пр. ошибки)
Незаконченные фразы.
Наличие слов-паразитов и заполненных пауз.
Неуместные самоисправления и повторы.
Смещение акцентов, нарушение логики высказывания, утрата казуальных, концессионных, темпоральных и др. коннекторов.

Переводческие ошибки

Неадекватное использование переводческих приемов и трансформаций.
Излишне тихий или громкий голос.
Утрата или искажение прецизионной информации.
Утрата переводом всякой эмоциональной выразительности по сравнению с оригиналом.
Отсутствие плавности речи (паузы) и медленный темп.
Несоответствующая манера держаться (чрезмерные жестикуляция и мимика, отсутствие зрительного контакта и пр.)

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

– в зависимости от вида перевода. (Примеры непрофессионального поведения: неуместный смех переводчика, выражение переводчиком презрения к автору высказывания и смыслу сообщения, вербальное и невербальное выражение переводчиком своего раздражения)
Необоснованные переспросы.
Ошибки, являющиеся результатом неумения вести переводческую запись.

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций
Переводческое поведение. Обучающийся в полной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; соблюдает зрительный контакт с аудиторией (последовательный перевод, перевод с листа); не использует неуместную жестикуляцию и мимику; соблюдает этику перевода; использует адекватные способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.
Для устного последовательного перевода: в полной мере владеет основами системы сокращенной переводческой записи; успешно применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.
Для синхронного перевода: обучающийся в полной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; не использует неуместную жестикуляцию и мимику; соблюдает этику перевода; использует адекватные способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.
Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в полной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе успешно ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит ясное и логичное сообщение; передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.
Языковое выражение. Высказывание строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Адекватно применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Успешно применяются переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.
Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 5 негрубых ошибок.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций
Переводческое поведение. Обучающийся в целом проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; зрительный контакт с аудиторией в целом присутствует; жестикуляция и мимика не мешают восприятию перевода; в целом соблюдается этика перевода; используются некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.
Для устного последовательного перевода: в целом владеет основами системы сокращенной переводческой записи; в целом применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.
Для синхронного перевода: обучающийся в целом проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; зрительный контакт с аудиторией в целом присутствует; жестикуляция и мимика не мешают восприятию перевода; в целом соблюдается этика перевода; используются некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.
Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в целом учитывает прагматический аспект перевода, в том числе хорошо ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Присутствуют незначительные смысловые ошибки. Обучающийся в целом строит ясное и логичное сообщение; предпринимает попытку передать особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.
Языковое выражение. Высказывание в целом строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. В целом успешно применяются переводческие приёмы для передачи передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.
Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибки, из которых максимум 2 грубых ошибки и до 5 негрубых ошибок.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Переводческое поведение. Обучающийся в недостаточной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикуляцию и мимику; в целом соблюдает этику перевода; использует некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.
Для устного последовательного перевода: в недостаточной мере владеет основами системы сокращенной переводческой записи; в некоторых случаях применяет стратегии переспроса.
Для синхронного перевода: обучающийся в недостаточной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; использует неуместную жестикуляцию и мимику; в целом соблюдает этику перевода; использует некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.
Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в недостаточной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе в целом ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют некоторые грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.
Языковое выражение. В высказывании присутствуют некоторые отклонения от нормы лексической эквивалентности, от грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Применяются некоторые приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. Применяются некоторые переводческие приёмы для передачи передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.
Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 4,5 полных ошибки, из которых максимум 3 грубых ошибки и до 7 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций
Переводческое поведение. Обучающийся не проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикуляцию и мимику; не соблюдает этику перевода; не использует способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.
Для устного последовательного перевода: не владеет основами системы сокращенной переводческой записи; не применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.
Для синхронного перевода: обучающийся не проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикуляцию и мимику; не соблюдает этику перевода; не использует способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.
Передача содержания оригинального текста. Обучающийся не учитывает прагматический аспект перевода, в том числе не ориентируется в предметной ситуации, не учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр..
Языковое выражение. В высказывании нарушаются нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Не применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Присутствуют значительные недочёты при передаче передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.
Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 4,5 полных ошибок, из которых более 3 грубых или более 8 негрубых.

Критерии оценивания письменного перевода

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются передача содержания оригинального текста, переводческая стратегия, языковое выражение, графическое и техническое оформление перевода, а также количество допущенных ошибок. Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.

Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

Языковые ошибки

Лексические (нарушение лексической сочетаемости; неузуальное использование лексической единицы; несоблюдение принципа единообразия в использовании лексических единиц / терминов и пр.)
Грамматические (синтаксические, тема-рематическая организация предложения, пунктуационные, орфографические и пр.)
Семантические (неверная передача основного / контекстуального значения лексической единицы; неверное использование средств когезии, нарушение причинно-следственной связи и пр.)
Стилистические (немотивированное смешение стилей; тавтология; нарушение конвенций определенного типа текстов)
Смешанные («ложные друзья» переводчика; ошибки в употреблении рода, числа, в согласовании времен, согласовании частей речи; немотивированное создание новых лексических единиц по имеющимся словообразовательным моделям (окказионализмы) и пр.)

Переводческие ошибки

Технологические (неиспользование необходимых переводческих приемов и трансформаций; немотивированное использование переводческих приемов и трансформаций).
Формальные (наличие пропусков, немотивированных добавлений, в том числе фрагментов оригинального текста, пояснений; неадекватная передача графических особенностей текста (абзацы, сноски, сокращения, единицы измерения, заголовки, шрифт, подписи к невербальной информации и пр.); наличие нескольких вариантов перевода в тексте; несоблюдение требований, обозначенных в переводческом задании).

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций
Передача содержания оригинального текста. Текст перевода полный (т.е. не сокращенный, при условии, что это не предусмотрено переводческим заданием), содержание передано полностью, текст перевода не содержит смысловые ошибки.
Переводческая стратегия. Полностью реализованы и описаны все коммуникативные и переводческие задачи и решения (переводческая стратегия соответствует переводческому заданию), учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.
Языковое выражение. Текст перевода связный, «звучит» естественно, характеризуется адекватным применением языковых средств, составлен с соблюдением правил грамматики, синтаксиса и орфографии, а также узуса языка перевода, не содержит стилистических ошибок, соблюдается принцип единообразия при передаче терминологии и в выборе языковых средств в целом.
Графическое и техническое оформление. Текст перевода представляет собой семиотическое единство, в котором вербальная информация согласуется с невербальной; текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.
Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 1,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, не допущены переводческие и технологические негрубые ошибки, и количество иных негрубых ошибок не превышает 7.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций
Передача содержания оригинального текста. Текст перевода в целом полный, содержание в целом передано, имеются немногочисленные незначительные языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла незначительной части текста.
Переводческая стратегия. Коммуникативные и переводческие задачи и решения реализованы адекватно, но описаны неполно, учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.
Языковое выражение. Текст перевода в целом «звучит» естественно, достаточно связный, в целом характеризуется адекватным применением языковых средств, языковые ошибки ведут к незначительному нарушению стиля отдельных частей текста, в отдельных случаях восприятие текста затруднено из-за неправильно выбранного эквивалента, имеются нарушения сочетаемости слов, а также несоответствия тема-рематической организации предложения.
Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, не влияющие на восприятие перевода (красная строка, выравнивание). В целом текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.
Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

допущены, а количество негрубых ошибок не превышает 8.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций
Передача содержания оригинального текста. Текст перевода недостаточно полный, содержание передано не полностью, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла отдельных частей текста.
Переводческая стратегия. Реализованы не все коммуникативные и переводческие задачи / часть из них реализована неадекватно, переводчик не всегда применяет необходимые переводческие приемы и трансформации либо применяет их не всегда адекватно.
Языковое выражение. Текст перевода «звучит» неестественно, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к нарушению стиля и/или прагматических качеств текста, связность в отдельных его частях нарушена из-за грубых языковых ошибок.
Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода.
Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибок, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 11 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций
Передача содержания оригинального текста. Перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, значительно искажающие содержание исходного текста так, что невозможно соотнести содержание исходного текста и текста перевода.
Переводческая стратегия. Большая часть коммуникативных и переводческих задач не реализована, или стратегия отсутствует.
Языковое выражение. Текст перевода «звучит» очень неестественно, связность текста перевода нарушена, многочисленные языковые ошибки делают невозможным восприятие текста перевода. Или языковое выражение оригинала на языке перевода отсутствует.
Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода, а также восприятие перевода, или текст перевода не оформлен.
Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 3,5 полных ошибок, из которых более 2 грубых или более 11 негрубых.

Критерии оценивания учебной задачи (составления глоссария)

В случае несвоевременного предоставления глоссария по неуважительной причине оценка снижается на балл. Задание считается выполненным, если соблюдены ниже перечисленные критерии.

Соответствие объема и формы глоссария требованиям, предъявляемым преподавателем.
Содержание глоссария (соблюдение информационной полноты: наличие переводческого комментария и примечаний, толкования узкоспециальных терминов и др.).
Качество подобранных переводческих соответствий (наличие/отсутствие ошибок).
Адекватность выбора использованных источников поставленной задаче; указание ссылок на источники, использованные в ходе его составления.

Описание критериев оценки:

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций.
Учебная задача решена самостоятельно и правильно.
Объем глоссария превышает установленный минимум или соответствует ему.
Содержание глоссария имеет четкую логическую структуру.
Ошибки в подборе переводческих соответствий отсутствуют.
Содержание глоссария отличается информационной полнотой (присутствуют переводческие комментарии и примечания, толкования узкоспециальных терминов и др.).
Выбор использованных источников адекватен поставленной задаче.
В глоссарии присутствуют указания на источники, использованные в ходе его составления.
Форма предоставления глоссария полностью соответствует требованиям, предъявляемым преподавателем.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций.
Учебная задача решена самостоятельно и частично правильно.

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Объем глоссария незначительно меньше установленного минимума.
Содержание глоссария не имеет четкой структуры, что потенциально затрудняет поиск необходимого материала.
Есть незначительное количество ошибок в подборе переводческих соответствий.
Содержание глоссария не отличается информационной полнотой (отсутствуют переводческие комментарии и примечания, толкования узкоспециальных терминов и др.).
Выбор использованных источников адекватен поставленной задаче.
В глоссарии отсутствуют указания на источники, использованные в ходе его составления.
Форма предоставления глоссария полностью соответствует требованиям, предъявляемым преподавателем.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций.
Учебная задача в основном решена.
Объем глоссария меньше установленного минимума.
Содержание глоссария не структурировано.
Есть незначительное количество ошибок в подборе переводческих соответствий.
Содержание глоссария не отличается информационной полнотой (отсутствуют переводческие комментарии и примечания, толкования узкоспециальных терминов и др.).
Выбор использованных источников не в полной мере адекватен поставленной задаче.
В глоссарии отсутствуют указания на источники, использованные в ходе его составления.
Форма предоставления глоссария соответствует требованиям, предъявляемым преподавателем, лишь частично.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций
Учебная задача не решена.
Объем глоссария значительно меньше установленного минимума.
Содержание глоссария не структурировано.
Наблюдается значительное количество ошибок в подборе переводческих соответствий;
Для ряда слов и/или словосочетаний переводческие соответствия не указаны;
Содержание глоссария отличается информационной недостаточностью.
Выбор использованных источников неадекватен поставленной задаче.
В глоссарии отсутствуют указания на источники, использованные в ходе его составления.
Форма предоставления глоссария не соответствует требованиям, предъявляемым преподавателем.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Рекомендуемая литература

7.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.1	Арнольд И. В.	Основы научных исследований в лингвистике (https://e.lanbook.com/book/102543)	Москва : ФЛИНТА, 2018	ЭБС
Л1.2	Комарова З. И.	Технология научных исследований в системной методологии современной лингвистики (https://e.lanbook.com/book/102552)	Москва : ФЛИНТА, 2018	ЭБС
Л1.3	Вашетина О. В., Носов А. И.	Самостоятельная подготовка студентов по специальности переводчик (https://e.lanbook.com/book/102572)	Москва : ФЛИНТА, 2018	ЭБС
Л1.4	Рогожин М. Ю.	Подготовка и защита письменных работ: учебно- практическое пособие: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=253712)	Москва, Берлин : Директ-Медиа, 2014	ЭБС
Л1.5	Березовская Е. А., Ильнер А. О., Корнеевой Л. И.	Редактирование письменных переводов: теория и практика: учебно-методическое пособие (https://e.lanbook.com/book/182000)	Москва : ФЛИНТА, 2021	ЭБС
Л1.6	Гавриленко Н. Н.	Основы дидактики переводческой деятельности: специальный/отраслевой перевод: монография (https://e.lanbook.com/book/182009)	Москва : ФЛИНТА, 2021	ЭБС

7.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Раренко М. Б.	Основные понятия переводоведения (отечественный опыт): терминологический словарь-справочник: словарь (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283)	Москва : Институт научной информации по общественным наукам (ИНИОН) РАН, 2010	ЭБС
Л2.2	Раренко М. Б.	Основные понятия англоязычного переводоведения: терминологический словарь-справочник: словарь (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132570)	Москва : Институт научной информации по общественным наукам (ИНИОН) РАН, 2011	ЭБС
Л2.3	Даниленко В. П.	Дисциплинарно-методологический подход в лингвистике: монография (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=221382)	Санкт-Петербург : Алетейя, 2013	ЭБС
Л2.4	Галактионова Л. В., Русанов А. М., Васильченко А. В.	Учебно-методические основы подготовки выпускной квалификационной работы: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=330530)	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2014	ЭБС
Л2.5	Коровкина Н., Левочкина Г. А.	Методика подготовки исследовательских работ студентов: лекции: курс лекций (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429057)	Москва : Национальный Открытый Университет «ИНТУИТ», 2016	ЭБС
Л2.6	Коняева Е. В.	Практический курс перевода. Английский язык: учебно-методическое пособие (https://e.lanbook.com/book/143749)	Москва : ФЛИНТА, 2019	ЭБС
Л2.7	Аликина Е. В., Алексеева Л. М., Кушнина Л. В., Мамонова Е. Ю., Пластинина Н. А., Мощанская Е. Ю., Швецова Ю. О., Гавриленко Н. Н.	Теоретические и методические основы профессиональной подготовки переводчиков (https://e.lanbook.com/book/333404)	Москва : ФЛИНТА, 2023	ЭБС
Л2.8	Сдобников В. В.	Российское переводоведение в XXI веке. Проблемы и перпективы: монография (https://e.lanbook.com/book/413984)	Москва : ФЛИНТА, 2024	ЭБС
Л2.9	Гавриленко Н. Н.	Перевод, переводоведение и дидактика перевода (Восток и Северо-Восток России) (https://e.lanbook.com/book/447020)	Москва : ФЛИНТА, 2025	ЭБС

7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (https://elibrary.ru) eLIBRARY.RU : научная электронная библиотека : сайт. – Москва, 2000 – . – URL: https://elibrary.ru. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.
Э2	ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс] : справочно-информационный портал : сайт. – URL: www.gramota.ru/slovari.
Э3	СЛОВАРИ.РУ. Лингвистика в Интернете - лингвистический портал http://slovari.ru/start.aspx?s=0&p=3050

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

7.3 Перечень информационных технологий

7.3.1 Программное обеспечение

LMS Moodle

ПО Kaspersky

7.3.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

1. ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс] : справочно-информационный портал : сайт. – URL: www.gramota.ru/slovari.

2. Мультитран [Электронный ресурс] : электронный словарь : сайт. – URL: www.multitran.ru.

3.Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (https://elibrary.ru) eLIBRARY.RU : научная электронная библиотека : сайт. – Москва, 2000 – . – URL: https://elibrary.ru. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

4. Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс] : сайт. – URL: http://www.russian-translators.ru.

5. Союз переводчиков России [Электронный ресурс] : сайт. – URL: www.translators-union.ru.

6. Электронный каталог научной библиотеки ЧелГУ [Электронный ресурс] : база данных / Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, 1992 : сайт. – URL: http://www.lib.csu.ru.

7. Справочник «Информио» (http://www.informio.ru/) ИНФОРМИО : электронный справочник [обеспечение всех типов образовательных учреждений нормативными, методическими, научно-практическими материалами]. – URL: http://www.informio.ru/. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей ЧелГУ. – Текст : электронный.

8. Национальная электронная библиотека (НЭБ) (https://rusneb.ru/) Национальная электронная библиотека (НЭБ) : объединенный электронный каталог фондов российских библиотек : сайт. – URL: http://нэб.рф. – Режим доступа: из читальных залов библиотеки ЧелГУ. – Текст : электронный.

9. Справочно-правовая система «КонсультантПлюс» (http://www.consultant.ru/) КонсультантПлюс : справочно- правовая система : база данных / Региональный центр правовой информации Информправо. – Москва, 1992 – . – Режим доступа: из читальных залов библиотеки. – Текст : электронный.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Занятия проводятся в учебных аудиториях для проведения учебных занятий, оснащенных оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет».

Самостоятельная работа организуется в помещениях для самостоятельной работы, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно- образовательной среде.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Работа обучающихся заключается в изучении ими рекомендуемой основной и дополнительной литературы по теоретическим и практическим вопросам современного отечественного и зарубежного переводоведения, новейших публикаций периодической печати при подготовке к занятиям, выполнении практических заданий, выполнении заданий для самостоятельной работы. В зависимости от вида перевода, изучаемой тематики и рассматриваемого жанра обучающиеся получают задание самостоятельно найти дополнительную информацию по предложенным темам, разработать глоссарий, изучить в сопоставлении тексты разных жанров и пр. В качестве самостоятельной подготовки обучающегося также выступают развитие навыков аудирования и корректного говорения, умения продолжить начатую тему.
При работе над данной дисциплиной обучающимся рекомендуется: использовать интернет-ресурсы; изучать «параллельные» тексты; консультироваться со специалистами.
Устный перевод предполагает, прежде всего, знание частотной лексики, клишированных выражений и выработку автоматизированного навыка их употребления, а также умение быстро «схватывать» синтаксическую структуру фразы на исходном языке.
Специфика устного перевода с листа заключается в быстром анализе текста, работа глаз должна опережать говорение. Поэтому рекомендуется работа по перефразированию текстов на рабочих языках (одноязычный перевод).
Устный последовательный перевод – УПП (в одном направлении в пятом семестре и в обоих – в шестом семестре) предполагает выработку у обучающихся навыка межъязыкового трансформирования и навыка фиксирования прецизионной и основной информации (переводческая скоропись). Наиболее характерным требованием к переводчику, выполняющему УПП перевод (помимо требований, общих для всех видов устного перевода), является умение удерживать в оперативной (кратковременной) памяти содержание переводимого отрезка текста до тех пор, пока он не будет переведен.

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Письменный перевод предполагает многократное обращение к тексту оригинала и перевода, что позволяет осуществить качественное редактирование, подробный анализ текста и соответствующее графическое оформление). Тематика текстов для письменного перевода, как правило, согласуется с проблематикой текстов устного перевода.
Работа со словарем и средствами электронной связи (Internet), консультации специалистов по соответствующей проблематике.

В ходе практических занятий при работе с конкретными текстами рассматриваются способы решения следующих переводческих проблем:
- грамматические проблемы (перевод модальных глаголов, перевод пассива, перевод инфинитива и инфинитивных оборотов, перевод распространённых определений, перевод причастных оборотов, передача косвенной речи и пр.),
- лексические проблемы (сочетаемость слов, «ложные друзья», способы передачи реалий и имен собственных и пр.),
- проблемы переводческих трансформаций (мотивированность, минимальность и принципиальная ограниченность меры переводческих трансформаций).
Важным моментом подготовки переводчиков данной специализации является закрепление знаний и развитие навыков использования переводческой скорописи, полученных в рамках курса «Основы переводческой нотации». Данный вид работы проводится как на занятии, так и дома (обучающиеся самостоятельно фиксируют с помощью знаков и приемов переводческой скорописи несколько текстов, выбранных из различных источников). Такой подход способствует методичному и последовательному обучению переводческой скорописи и помогает обучающимся на последующих этапах обучения (последовательный перевод в рамках дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях») более эффективно использовать переводческую скоропись.
В случае применения при обучении дисциплины электронного обучения, дистанционных образовательных технологий общение обучающихся и преподавателя осуществляется в режиме реального времени (онлайн-лекции, онлайн практические занятия, консультации онлайн), в том числе при помощи платформ для видеоконференцсвязи, или отложенного времени (система дистанционного обучения Moodle, электронная почта и др.).
Обучающиеся имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы, посредством интерактивных ресурсов различных компонентов ЭИОС вуза, а также на базе открытых телекоммуникационных сервисов, электронной почты и социальных сетей.
Доступ обучающегося к учебным ресурсам в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе.
При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение, дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.
Реализация дисциплины с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий (далее – ЭО, ДОТ) осуществляется на основании «Положения о реализации основных и дополнительных образовательных программ с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Челябинский государственный университет», «Положения о порядке зачета обучающимися по основным профессиональным образовательным программам высшего образования в ФГБОУ ВО «ЧелГУ» результатов освоения в организациях, осуществляющих образовательную деятельность, учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практик, дополнительных образовательных программ» посредством электронной информационно-образовательной среды ФГБОУ ВО «ЧелГУ». В исключительных случаях (форс-мажор и т.п.) при реализации образовательной деятельности с применением ЭО, ДОТ могут применять компоненты, не входящие в перечень электронной информационно-образовательной среды.

10. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием специальных технических средств и информационных технологий, предоставляемых Ресурсным учебно-методическим центром по обучению инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ЧелГУ по запросу обучающегося (мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями зрения и с нарушением слуха, ассистивные информационные технологии).
При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических или лабораторных занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации, речевые синтезаторы, экранные лупы).
В учебные аудитории обеспечивается беспрепятственный доступ для обучающихся с инвалидностью и с

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

ограниченными возможностями здоровья. В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, предусматривается соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.

Для освоения дисциплины инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью специальных технических средств; доступ с помощью специальных технических и программных средств к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и особенностям восприятия информации.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично или полностью осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий.

При проведении промежуточной аттестации по дисциплине обучающимся с инвалидностью и с ограниченными возможностями здоровья обеспечивается по их заявлению предоставление в доступной форме в зависимости от их индивидуальных особенностей инструкции о порядке проведения промежуточной аттестации, оценочных средств и возможности ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование предоставленных ЧелГУ или собственных технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на задания, процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

45.05.01 Перевод и переводоведение, Практический курс перевода первого иностранного языка, 2026 г.н., очная

Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована:

Проректор по учебной работе утверждено 27.02.26 А.А. Саламатов

Ученым советом факультета лингвистики и перевода

Протокол заседания № 6 от 17.02.2026

Председатель Ученого совета факультета лингвистики и перевода согласовано Л. А. Нефедова

Заседанием кафедры теории и практики перевода

Протокол заседания № 5 от 06.02.2026

Заведующий кафедрой согласовано О. Н. Ковалёва

Автор (составитель) О. Н. Ковалёва

Структура рабочей программы соответствует приказу ректора ФГБОУ ВО «ЧелГУ» от «13» апреля 2021 г. № 274-1